

LEARNING DARIJA الدارجة

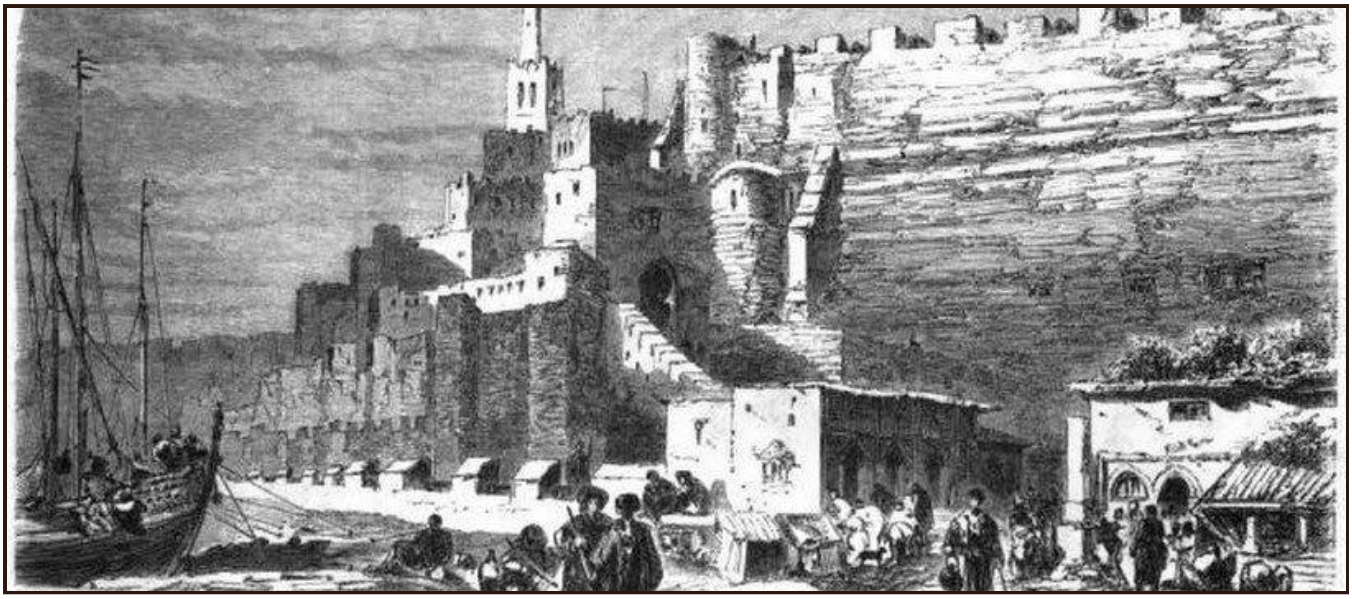
A2

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 19 à 40

SOMMAIRE

	L'ALPHABET SUR UNE PAGE	5
19	Je vais, je cours, j'achète	6
20	Je dis, je vois, j'apporte	14
21	Une consonne qu'on tient	23
22	Ce qui s'est passé hier	30
23	J'y suis allé, je l'ai dit	39
	Révision des leçons 19 à 23	47
24	Quand j'étais petit	51
25	Je vais y aller	59
26	Pétris, n'ouvre pas	67
27	Lave-les, sèche-les	76
28	Envoie-le-moi	84
	Révision des leçons 24 à 28	92
29	Je veux que tu viennes	97
30	Il me faut descendre la poubelle	104
31	Je sais nager, mais aujourd'hui je ne peux pas	112
32	Plus grande que Fès	119
33	Ma tête me fait mal	127
	Révision des leçons 29 à 33	134
34	Un kilo des pommes de terre	138
35	Tourne sur la droite	146
36	La maison que j'y ai vécu	154
37	Assise, debout, endormi	162
38	Avant que je sorte	170
39	Parce qu'il pleuvait, à cause de la pluie	179
40	Le journal de huit heures	186
	Révision des leçons 34 à 40	194



Le port de Tanger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860), Jules Noël

JE VAIS, JE COURS, J'ACHÈTE

Les verbes de la leçon 16 avaient trois consonnes solides. Beaucoup des plus courants n'en ont pas : ils finissent par une voyelle. Aller, courir, acheter. Une seule règle pour tous, avec un i qui ne part jamais.

- Dire comment vous allez quelque part : à pied, en bus, en taxi.
- Conjuguer au présent les verbes qui finissent par une voyelle.
- Reconnaître les deux vrais irréguliers : manger et venir.
- Comprendre un bulletin de circulation court.

1 VINGT ET UN MOTS

Se déplacer en ville. Vous allez reconnaître une bonne moitié de la liste : le transport marocain parle français sous l'article arabe.

Bouger

msha مْشَى
aller ; partir

Le verbe de la leçon. Au présent, *kanmshi* : la voyelle finale devient i.

ja جَا
venir

Irrégulier : *kanji*, je viens.

En quoi

t-tobis الطُّوبِيسْ
le bus

Votre *autobus*, avec l'article arabe collé devant.

t-taksi الطَّاكْسِي
le taxi

Grands taxis entre les villes, petits taxis en ville.

jra جْرَى
courir

Même moule que *msha* : *kanjri*.

---

tla3 طْلَعْ
monter

Un étage, une côte, dans le bus.

---

hbet هْبَطْ
descendre

kanhbet hna, je descends ici. Utile en taxi.

---

wsel وْصَلْ
arriver

---

rkeb رْكَبْ
monter dans, prendre (un transport)

On « monte » tout : le bus, le taxi, le vélo. *kanrkeb t-tobis*, je prends le bus.

---

safer سَافَرْ
voyager

Quatre lettres, a long au milieu. Au présent, *kansafer*.

---

t-tomobil الطُّومُوبِيلْ
la voiture

Automobile, et féminin comme en français : *t-tomobil jdida*.

---

l-bishklit الْبِشْكْلِيطْ
le vélo

Votre *bicyclette*, passée par la bouche marocaine.

3la rejlih عْلَى رْجْلِيهْ
à pied

Mot à mot « sur ses pieds ». Change avec la personne : *3la rejliyya*, à pied (moi).

La rue

t-triq الطُّرِيقْ
la route ; le chemin

---

z-z7am الزِّحَامْ
l'embouteillage ; la foule

D'une racine qui veut dire « pousser ». Pour les voitures et pour le souk à midi.

---

d-daw الضَّوْ
le feu ; la lumière

D'abord « la lumière », puis le feu rouge.

---

l-karfur الْكَارْفُورْ
le carrefour ; le rond-point

Votre *carrefour*, tel quel.

Comment et où

b z-zerba بْالزَّرْبَة
vite

b- + « la hâte » : « en vitesse ».

---

b shwiya بْشْوِيَّة
doucement

shwiya de la leçon 16 avec b- devant. *b shwiya !*, doucement, comme conseil.

---

qrib قْرِيبْ
près

Avec *men* : *qrib men d-dar*, près de la maison. Votre « de ».

---

b3id بْعِيدْ
loin

Aussi avec *men*, loin de.

LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/19/

2 CEUX QUI FINISSENT PAR UNE VOYELLE

Quatre phrases avec des verbes qui finissent par a au dictionnaire : *msha*, *jra*, *shra*. Regardez comment ils finissent au présent.

1

كَنْمْشِي لْلْخْدْمَة عْلَى رْجْلِيَّ

kanmshi l l-khedma 3la rejliyya

2

نْتِ كَتْمْشِي فْالطُّوبِيسْ؟

nti katmshi f t-tobis?

3

هُومَا كَيْجْرِيوْ بْالزُّرْبَة

huma kayjriw b z-zerba

4

حْنَا كَنْشْرِيوْ الْخُبْزْ بْكْرِي

7na kanshriw l-khobz bekri

QUELLE VOYELLE REVIENT À LA FIN CHAQUE FOIS ? ET QUE DEVIENT-ELLE AU PLURIEL ?

La règle

Les verbes qui finissent par une voyelle au dictionnaire, *msha*, *jra*, *shra*, *nsa* (oublier), s'appellent **défectifs** : il leur manque une troisième consonne solide.

Au présent, cette voyelle devient **-i** et reste à toutes les personnes : *kanmshi*, *katmshi*, *kaymshi*.

Le pluriel n'ajoute pas -u comme en leçon 16 : il ajoute un **-w** après le i. *kanmshiw*, *katmshiw*, *kaymshiw*.

Comme « tu, à une femme » finit déjà par i, rien ne change : *nta katmshi*, *nti katmshi*. Avec ces verbes, « tu » est le même pour les deux.

Deux verbes sortent du rang : *kla*, manger, qui donne *kanakul*, *kayakul*, *kanaklu* ; et *ja*, venir, qui donne *kanji*, *kayji*, *kanjiw*.

Le verbe msha en entier

Personne	Se lit	Veut dire
أَنَا كَنْمْشِي	*ana kanmshi*	je vais
نْتَ / نْتِ كَتْمْشِي	*nta / nti katmshi*	tu vas (homme ou femme)
هُوَ كَيْمْشِي	*huwa kaymshi*	il va
هِيَ كَتْمْشِي	*hiya katmshi*	elle va
حْنَا كَنْمْشِيوْ	*ʔna kanmshiw*	nous allons
نْتُومَا كَتْمْشِيوْ	*ntuma katmshiw*	vous allez
هُومَا كَيْمْشِيوْ	*huma kaymshiw*	ils vont
كَنَاكُلْ، كَنْجِي	*kanakul, kanji*	je mange, je viens

Sept formes au lieu de huit : avec ces verbes, « tu » ne distingue pas le genre. La dernière ligne, ce sont les deux irréguliers.

Ce que le français vous donne, et ce qu'il vous coûte

Offert : tout le transport. *tobis*, *taksi*, *tomobil*, *bishklit*, *karfur*. Un anglophone les apprend ; vous les reconnaissez.

Offert : le genre de la voiture. Féminine en français, féminine en darija.

Coûteux : le *-iw* final. Le français ne finit presque jamais un mot sur une diphtongue. Pensez au « -iou » de « chiourme », en une syllabe, et coupez net.

Votre erreur, pas celle d'un autre

La leçon 16 vous a appris que le pluriel ajoute -u : *kanketbu*. Vous l'appliquez, et avec ces verbes vous avalez le i. Ça donne *kanmshu*, qui n'existe pas.

حْنَا كَنْمْشِيوْ لْلدَّارْ

« Nous rentrons à la maison. » Le i reste, le w ferme.

* حْنَا كَنْمْشُو لْلدَّارْ

Avec -u, comme *kanketbu*. Le i a disparu.

Et avec manger, l'inverse : la régularité vous fait dire *kankli*. C'est *kanakul*, « je mange », avec un a long que le dictionnaire ne montre pas.

3 LE BULLETIN DU MATIN

Un bulletin de circulation comme à la radio, écrit pour cette leçon. La ville et le carrefour n'ont pas de nom : ils sont inventés.

الطَّرِيقْ دْيَالْ الصَّبَاحْ

الزِّحَامْ كْبِيرْ فْالْكَارْفُورْ دْيَالْ الْمْدِينَة.

الطُّومُوبِيلَاتْ كَيْمْشِيوْ بْشْوِيَّة.

الضَّوْ الْأَحْمَرْ مَا خْدَّامْشْ، الْبُولِيسْ كَايْنْ.

الطُّوبِيسْ كَيْوْصَلْ مْعَ التُّمْنْيَة وْنُصّْ.

الْمَحَطَّة قْرِيبَة: الطَّاكْسِي وْلَّا عْلَى رْجْلِيكْ.

La route du matin

Avez-vous suivi ?

1. Où est l'embouteillage ?
2. Pourquoi y a-t-il un policier ?
3. À quelle heure arrive le bus ?
4. Quelles deux façons d'aller à la gare propose-t-il ?

4 VÉRIFIER

1 Associez

Reliez chaque pronom au verbe qui lui va.

1	أَنَا	a	كَتْشْرِي
2	هُومَا	b	كَنْجْرِي
3	نْتِ	c	كَنَاكْلُو
4	حْنَا	d	كَيْمْشِيوْ

2 Complétez

Chaque verbe du cadre une fois.

كَنْمْشِي كَيْجِيوْ كَتْجْرِي كَيَاكُلْ

1. أَنَا ____ لْلْخْدْمَة فْالطُّوبِيسْ
2. ضْحَايِي ____ لْلدَّارْ فْاللِّيلْ
3. هِيَ ____ بْالزُّرْبَة
4. هُوَ ____ الْخُبْزْ مْعَ أَتَايْ

3 Au pluriel

Je devient nous, tu devient vous, il et elle deviennent ils. Attention au i.

1. أَنَا كَنْمْشِي بْشْوِيَّة

2. هُوَ كَيْشْرِي الطُّومُوبِيلْ

3. نْتَ كَتْجْرِي بْزَّافْ

4. هِيَ كَتْجِي بْكْرِي

4 Vrai ou faux ?

D'après le bulletin.

1. Il y a beaucoup de circulation au carrefour.
2. Les voitures roulent vite.
3. Un policier est au carrefour.
4. Le bus arrive à neuf heures et demie.

5 Écrivez

En quatre phrases, dites comment vous allez au travail ou en cours, et comment vous rentrez. Au moins deux mots du cadre.

كَنْمْشِي كَنْرْكَبْ الطُّوبِيسْ قْرِيبْ بْعِيدْ